



# DOSSIER D'INSCRIPTION

## COLLÈGE INTERNATIONAL FRANCAIS DE SARAJEVO

REGISTRATION FORM | UPISNI FORMULAR



# POURQUOI CHOISIR LE CIFS ?

ZAŠTO ODABRATI CIFS ? | WHY CHOOSE THE CIFS ?



## DES DIPLOMES RECONNUS À L'INTERNATIONAL

INTERNATIONALLY RECOGNIZED DIPLOMAS  
MEĐUNARODNO PRIZNATE DIPLOME

**FR** Le CIFS prépare les élèves aux examens du brevet des collèges et du baccalauréat. Le baccalauréat Français est reconnu dans le monde entier et donne accès aux meilleures écoles et universités du monde. Le CIFS affiche un taux de réussite au baccalauréat de 100 %.

**EN** The CIFS prepares students for the National diploma and baccalaureate. The French baccalaureate is recognized worldwide and gives access to the best schools and universities in the world. The CIFS has a 100% success rate in the baccalaureate.

**BIH** CIFS priprema učenike za malu maturu i diplomu po završetku srednjoškolskog obrazovanja (baccalauréat). Francuska matura «baccalauréat» priznata je širom svijeta i omogućava pristup najboljim školama i univerzitetima na svijetu. CIFS ima stopostotnu (100%) uspješnost na bakalaureatu.



## DES EFFECTIFS RÉDUITS AU SERVICE DES APPRENTISSAGES

SMALLER CLASSES AT THE SERVICE OF LEARNING  
MANJI BROJ UČENIKA PO RAZREDU U SLUŽBI UČENJA

**FR** Les effectifs réduits des classes (25 élèves maximum) permettent un meilleur suivi individuel de l'élève. En cours de langues, l'enseignement se fait par petits groupes, afin de donner à chaque élève la possibilité de pratiquer à l'oral.

**EN** The small class sizes (25 students maximum) allow for better individual monitoring of the student. In language classes, teaching is done in small groups, in order to give each student the opportunity to practice speaking.

**BIH** Manji broj učenika po razredu (najviše 25 učenika) omogućava bolje individualno praćenje učenika. Na časovima jezika nastava se izvodi u malim grupama, kako bi se svakom učeniku pružila prilika da usmeno vježba jezik.



## UN RÉSEAU D'ÉCOLES PARTENAIRES

A NETWORK OF PARTNER SCHOOLS  
MREŽA PARTNERSKIH ŠKOLA

**FR** Le CIFS fait partie de l'association SCOLAE MUNDI qui gère un réseau de 7 écoles Françaises à l'international. Ce lien entre les écoles permet de favoriser les échanges culturels et pédagogiques afin de fournir le meilleur environnement éducatif possible aux élèves.

**EN** The CIFS is part of the association SCOLAE MUNDI which manages a network of 7 French schools abroad. This link between the schools helps to promote cultural and pedagogical exchanges in order to provide the best possible educational environment for the students.

**BIH** CIFS je dio udruženja SCOLAE MUNDI koje upravlja mrežom od 7 francuskih škola u inostranstvu. Ova veza između škola pomaže u promociji kulturne i pedagoške razmjene kako bi se učenicima pružilo najbolje moguće obrazovno okruženje.



## UNE ÉDUCATION MULTILINGUE

MULTILINGUAL EDUCATION  
VIŠEJEZIČNO OBRAZOVANJE

**FR** Au CIFS, les élèves évoluent dans un environnement multilingue. L'anglais et le bosnien sont appris dès la petite section de maternelle. À la fin du CM2 les élèves obtiennent le DELF (Diplôme d'études en langue française) junior. Dès la 6ème les élèves apprennent une troisième langue (Allemand ou Espagnol).

**EN** At CIFS, students operate in a multilingual environment. English and Bosnian are learned from the early kindergarten section. At the end of CM2, students obtain the junior DELF (French language studies diploma). From the 6th year, the pupils learn a third language (German or Spanish).

**BIH** U CIFS-u učenici odrastaju u višejezičnom okruženju. Engleski i BHS jezik uče od male škole. Na kraju petog razreda osnovne škole - CM2, učenici stiču DELF junior (diplomu studija francuskog jezika). Od šestog razreda osnovne škole učenici uče treći jezik (njemački ili španški).



## UN ENVIRONNEMENT MULTICULTUREL

A MULTICULTURAL ENVIRONMENT  
MULTIKULTURALNO OKRUŽENJE

**FR** Le CIFS propose un environnement trilingue et multiculturel unique, près de 23 nationalités y sont représentées. Cette diversité culturelle est génératrice de créativité et de découvertes pour les élèves qui profitent d'une exaltante richesse d'échanges.

**EN** The CIFS offers a unique trilingual and multicultural environment, with nearly 23 nationalities represented. This cultural diversity generates creativity and discoveries for students who benefit from an exhilarating wealth of exchanges.

**BIH** CIFS nudi jedinstveno trojezično i multikulturalno okruženje, sa gotovo 23 nacionalnosti. Ova kulturna raznolikost generira kreativnost i otkriće za učenike koji imaju koristi od očaravajućeg bogatstva razmjene.



## ACCOMPAGNEMENT ET ORIENTATION

SUPPORT AND GUIDANCE  
PODRŠKA I USMJERENJE

**FR** Aide aux devoirs pour les élèves de l'élémentaire, cours de langues en petits groupes, prise en charge des élèves allophone par des enseignants de FLE/FLSCO, convention club/école pour les sportifs de haut niveau... Le CIFS accompagne ses élèves vers la réussite. Au secondaire, les élèves sont guidés dans leurs choix d'orientation: Introduction à la plateforme Parcoursup, intervention de professionnels, réunion d'information ..

**EN** Homework help for elementary school students, language courses in small groups, care of allophone students by FLE/FLSCO teachers, club/school convention for high-level sportsmen and women... The CIFS accompanies its students towards success. In secondary school, the students are guided in their choice of orientation: Introduction to the Parcoursup platform, intervention of professionals, information meetings ...

**BIH** Pomoći u domaćoj zadaći za učenike osnovne škola, kursevi jezika u malim grupama, briga o učenicima koji ne govore francuski jezik od strane nastavnika FLE/FLSCO (francuski kao strani jezik), sporazum između klubova i škole za perspektivne sportiste. Francuska škola CIFS prati svoje učenike ka uspjehu. U starijim razredima osnovne i srednje škole učenici su praćeni i vođeni prema odabiru njihovog usmjerenja: Uvod u platformu Parcoursup, intervencija profesionalaca, informativni sastanci...



COLLÈGE INTERNATIONAL  
FRANÇAIS DE SARAJEVO

# DOSSIER D'INSCRIPTION

## COLLÈGE INTERNATIONAL FRANÇAIS DE SARAJEVO

REGISTRATION FORM | UPISNI FORMULAR

### I- IDENTITÉ DE L'ÉLÈVE | STUDENT IDENTITY | IDENTITET UČENIKA

NOM DE L'ÉLÈVE:  
STUDENT'S LAST NAME  
PREZIME UČENIKA

PRÉNOM DE L'ÉLÈVE:  
STUDENT'S FIRST NAME  
IME UCENIKA

SEXE:  
SEX  
СПОЛ

FÉMININ  
FEMALE | ŽENSKO

MASCULIN  
MALE | MUŠKO

DATE DE NAISSANCE:  
DATE OF BIRTH  
DATUM ROĐENJA

LIEU DE NAISSANCE:  
PLACE OF BIRTH  
MJESTO ROĐENJA

PAYS DE NAISSANCE:  
COUNTRY OF BIRTH  
DRŽAVA ROĐENJA

NATIONALITÉ:  
NATIONALITY  
NACIONALNOST

NOMBRE DE FRÈRES/SOEURS:  
NUMBER OF SIBLINGS  
БРОЈ БРАЋЕ - СЕСТРА

DANS L'ÉTABLISSEMENT:  
IN THE ESTABLISHMENT  
OD KOJIH U CIFS-U

LANGUE(S) MATERNELLE(S):  
MOTHER TONGUE(S)  
МАТЕРЊИ ЈЕЗИК

AUTRE (S) LANGUE(S):  
OTHER LANGUAGE(S)  
ОСТАЛИ ЈЕЗИЦИ

CLASSE VOULUE EN 2021/2022:  
CLASS WANTED IN 2021/2022  
ŽELJENI RAZRED ZA 2021/2022

PHOTO  
D'IDENTITÉ  
ID PHOTOGRAPHY  
ID -ФОТОГРАФИЈА

SCOLARITÉ DES 3 DERNIÈRE ANNÉES | SCHOOLING OF THE LAST 3 YEARS | ŠKOLOVANJE U PROTEKLE 3 GODINE

ANNÉE SCOLAIRE SCHOOL YEAR ŠKOLSKA GODINA	NOM DE L'ÉTABLISSEMENT NAME OF THE ESTABLISHMENT IME OBRAZOVNE USTANOVE	EN FRANCE IN FRANCE   У ФРАНЦУСКОЈ		À L'ÉTRANGER ABROAD   У ИНОСТРАНСТВУ		CLASSE CLASS РАЗРЕД
		PUBLIC   JAVNA	PRIVÉ PRIVATE   PRIVATNA	AEFE/MLF	AUTRE OTHER   ОСТАЛЕ	

### INFORMATIONS MÉDICALES | MEDICAL INFORMATION | MEDICINSKE INFORMACIJE

L'ÉLÈVE A-T-IL DÉJÀ ÉTÉ OPÉRÉ  
HAS THE STUDENT EVER BEEN OPERATED  
УЧЕНИК JE ВЕЋ ИМАО ОПЕРАЦИЈУ

OUI | YES | DA      NON | NO | NE

SI OUI QUELLE(S) OPÉRATION(S)  
IF YES WHAT OPERATION(S)  
УКОЛИКО DA, КОЈЕ ОПЕРАЦИЈЕ

L'ÉLÈVE A-T-IL DES ALLERGIES  
DOES THE STUDENT HAVE ANY ALLERGIES  
ДА LI УЧЕНИК ИМА АЛЕРГИЈЕ

OUI | YES | DA      NON | NO | NE

SI OUI QUELLE(S) ALLERGIE(S)  
IF YES WHAT ALLERGIES  
УКОЛИКО DA, КОЈЕ АЛЕРГИЈЕ

L'ÉLÈVE SOUFFRE-T-IL D'UNE PATHOLOGIE AU LONG COURS (DIABÈTE, MALADIE CHRONIQUE, PROBLÈME DE VUE, D'AUDITION ...)  
DOES THE PUPIL SUFFER FROM A LONG-TERM PATHOLOGY (DIABETES, CHRONIC DISEASE, VISION PROBLEM, HEARING PROBLEM ...)  
ДА LI УЧЕНИК ПАТИ OD DUGOTRJAJNE ПАТОЛОГИЈЕ (ДИАБЕТЕС, КРОНИЧНЕ БОЛЕСТИ, ПРОБЛЕМЕ S ВИДОМ, СЛУХА ...)

OUI | YES | DA

NON | NO | NE

SI OUI QUELLE(S) PATHOLOGIES  
IF YES WHAT PATHOLOGIES  
УКОЛИКО DA, КОЈЕ ПАТОЛОШКЕ ПРОЦЕСЕ

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES  
FURTHER INFORMATION  
ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ

PERSONNES AUTORISÉES À RÉCUPÉRER L'ENFANT À L'ÉCOLE / À CONTACTER EN CAS D'URGENCE (AUTRE QUE LES RESPONSABLES LÉGAUX).  
PERSONS AUTHORIZED TO PICK UP THE CHILD AT SCHOOL / TO CONTACT IN CASE OF EMERGENCY (OTHER THAN THE LEGAL GUARDIANS).  
ОСОБЕ ОВЛАШТЕНЕ ЗА ПРЕУЗИМАЊЕ ДЈЕТЕТА / ОСОБЕ ЗА КОНТАКТИРАЊЕ У ХИТНИМ СЛУЧАЈЕВИМА (ДРУГЕ, МИМО ЗАКОНСКИХ СТАРАТЕЉА).

- 1 NOM:  
LAST NAME  
PREZIME
- 2 NOM:  
LAST NAME  
PREZIME
- 3 NOM:  
LAST NAME  
PREZIME

- PRÉNOM:  
FIRST NAME  
IME
- PRÉNOM:  
FIRST NAME  
IME
- PRÉNOM:  
FIRST NAME  
IME

- N°TEL:  
PHONE N°  
БРОЈ ТЕЛ
- N°TEL:  
PHONE N°  
БРОЈ ТЕЛ
- N°TEL:  
PHONE N°  
БРОЈ ТЕЛ

## LES OPTIONS SUIVIES PAR L'ÉLÈVE AU SEIN DU CIFS

OPTIONS FOLLOWED BY THE STUDENT IN THE CIFS | OPCIJE KOJE UČENIK PRATI U ŠKOLI

### OPTIONS PRIMAIRE | OPTIONS FOR PRIMARY SCHOOL | OPCIJE ZA MALU ŠKOLU I NIŽE RAZREDE OSNOVNE

BHS/I

**BSH LANGUE MATERNELLE**  
BHS MOTHER TONGUE  
BHS KAO MATERNJI JEZIK

**BSH INTERNATIONAL**  
BHS KAO STRANI JEZIK

### OPTIONS COLLÈGE ET LYCÉE | OPTIONS FOR MIDDLE AND HIGH SCHOOL | OPCIJE U STARIJIM RAZREDIMA OSNOVNE I SREDNJOJ ŠKOLI

LANGUE VIVANTE A | LANGUAGE A | JEZIK A

**ANGLAIS**  
ENGLISH  
ENGLESKI

**AUTRE (INSCRIPTION PAYANTE VIA LE CNED)**  
OTHER (PAYING REGISTRATION VIA THE CNED)  
DRUGI (UPIS KOJI SE NAPLACUJE PREKO CNED-A)

**LANGUE VIVANTE B | LANGUAGE 2 | JEZIK A**

**ESPAGNOL**  
SPANISH  
SPANSKI

**ALLEMAND**  
GERMAN  
NJEMAČKI

**AUTRE (INSCRIPTION PAYANTE VIA LE CNED)**  
OTHER (PAYING REGISTRATION VIA THE CNED)  
DRUGI (UPIS KOJI SE NAPLACUJE PREKO CNED-A)

**BHS/I - DE LA SIXIÈME À LA SECONDE | FROM 6TH GRADE TO 1ST YEAR OF HIGH SCHOOL | OD ŠESTOG RAZREDA OSNOVNE DO PROVOD SREDNJE**

**BSH LANGUE MATERNELLE**  
BHS MOTHER TONGUE  
BHS KAO MATERNJI JEZIK

**BSH INTERNATIONAL**  
BHS KAO STRANI JEZIK

**OPTION FACULTATIVE - À PARTIR DE LA 5ÈME | FROM 7TH GRADE | OD SEDMOG RAZREDA OSNOVNE**

**LATIN**  
LATINSKI

**AUTRE (INSCRIPTION PAYANTE VIA LE CNED)**  
OTHER (PAYING REGISTRATION VIA THE CNED)  
DRUGI (UPIS KOJI SE NAPLACUJE PREKO CNED-A)

### OPTIONS LYCÉE | HIGH SCHOOL OPTION | OPCIJE U SREDNJOJ ŠKOLI

#### ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ 1 - DE LA 1ÈRE À LA TERMINALE

SPECIALTY 1 - FROM 2ND YEAR OF HIGH SCHOOL TO 3RD YEAR OF HIGH SCHOOL | PRVI IZBORNI PREDMET KAO SPECIALNOST - OD DRUGOG DO ZAVRŠNOG RAZREDA SREDNJE ŠKOLE

**SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES**  
ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES  
EKONOMSKIE I DRUŠTVENE NAUKE

**MATHÉMATIQUES SPÉCIALITÉ**  
MATHEMATICS SPECIALTY  
MATEMATIKA

**LITTÉRATURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE ANGLAISE**  
ENGLISH FOREIGN LANGUAGE  
LITERATURE  
KNJIŽEVNOST NA ENGLESKOM JEZIKU

**LITTÉRATURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE ALLEMANDE**  
GERMAN FOREIGN LANGUAGE  
LITERATURE  
KNJIŽEVNOST NA NJEMAČKOM JEZIKU

**PHYSIQUE-CHIMIE SPÉCIALITÉ**  
PHYSICS-CHEMISTRY SPECIALTY  
FIZIKA-HEMIJA

**GÉOPOLITIQUE**  
GEOPOLITICS  
GEOPOLITIKA

**HUMANITÉ LITTÉRATURE PHILOSOPHIE**  
HUMANITY LITERATURE PHILOSOPHY  
HUMANOST, KNJIŽEVNOST I FILOZOFIJA

#### ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ 2 - DE LA 1ÈRE À LA TERMINALE

SPECIALTY 2 - FROM 2ND YEAR OF HIGH SCHOOL TO 3RD YEAR OF HIGH SCHOOL | DRUGI IZBORNI PREDMET KAO SPECIALNOST - OD DRUGOG DO ZAVRŠNOG RAZREDA SREDNJE ŠKOLE

**SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES**  
ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES  
EKONOMSKIE I DRUŠTVENE NAUKE

**MATHÉMATIQUES SPÉCIALITÉ**  
MATHEMATICS SPECIALTY  
MATEMATIKA

**LITTÉRATURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE ANGLAISE**  
ENGLISH FOREIGN LANGUAGE  
LITERATURE  
KNJIŽEVNOST NA ENGLESKOM JEZIKU

**LITTÉRATURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE ALLEMANDE**  
GERMAN FOREIGN LANGUAGE  
LITERATURE  
KNJIŽEVNOST NA NJEMAČKOM JEZIKU

**PHYSIQUE-CHIMIE SPÉCIALITÉ**  
PHYSICS-CHEMISTRY SPECIALTY  
FIZIKA-HEMIJA

**GÉOPOLITIQUE**  
GEOPOLITICS  
GEOPOLITIKA

**HUMANITÉ LITTÉRATURE PHILOSOPHIE**  
HUMANITY LITERATURE PHILOSOPHY  
HUMANOST, KNJIŽEVNOST I FILOZOVIJA

#### ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ 3 - UNIQUEMENT EN CLASSE DE PREMIÈRE

SPECIALTY 3 - ONLY DURING THE 2ND YEAR OF HIGH SCHOOL | TREĆI IZBORNI PREDMET KAO SPECIALNOST - ISKLJUČIVO DRUGI RAZREDI SREDNJE ŠKOLE

**SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES**  
ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES  
EKONOMSKIE I DRUŠTVENE NAUKE

**MATHÉMATIQUES SPÉCIALITÉ**  
MATHEMATICS SPECIALTY  
MATEMATIKA

**LITTÉRATURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE ANGLAISE**  
ENGLISH FOREIGN LANGUAGE  
LITERATURE  
KNJIŽEVNOST NA ENGLESKOM JEZIKU

**LITTÉRATURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE ALLEMANDE**  
GERMAN FOREIGN LANGUAGE  
LITERATURE  
KNJIŽEVNOST NA NJEMAČKOM JEZIKU

**PHYSIQUE-CHIMIE SPÉCIALITÉ**  
PHYSICS-CHEMISTRY SPECIALTY  
FIZIKA-HEMIJA

**GÉOPOLITIQUE**  
GEOPOLITICS  
GEOPOLITIKA

**HUMANITÉ LITTÉRATURE PHILOSOPHIE**  
HUMANITY LITERATURE PHILOSOPHY  
HUMANOST, KNJIŽEVNOST I FILOZOVIJA

#### ENSEIGNEMENT FACULTATIF - TERMINALE

OPTIONAL EDUCATION - 3RD YEAR OF HIGH SCHOOL | IZBORNA NASTAVA - ZAVRŠNI (TREĆI) RAZRED SREDNJE ŠKOLE

**MATHÉMATIQUES EXPERTES**  
EXPERT MATHEMATICS  
STRUČNA MATEMATIKA

**MATHÉMATIQUES COMPLÉMENTAIRES**  
COMPLEMENTARY MATHEMATICS  
KOMPLEMENTARNA MATEMATIKA

## II- IDENTITÉ DES RESPONSABLES | IDENTITY OF THE LEGAL GUARDIANS | IDENTITET ODGOVORNIH LICA

### RESPONSABLE PRÉFÉRENTIEL

#### À CONTACTER EN PREMIER EN CAS D'URGENCE

PREFERRED CONTACT - TO BE CONTACTED FIRST IN CASE OF EMERGENCY  
PRVO ODGOVORNO LICE - PRVI KONTAKT U HITNIM SLUČAJEVIMA

#### NOM DU RESPONSABLE:

LAST NAME OF THE LEGAL GUARDIAN  
PREZIME ODGOVORNOG LICA

#### PRÉNOM DU RESPONSABLE

FIRST NAME OF THE LEGAL GUARDIAN  
IME ODGOVORNOG LICA

#### NATIONALITÉ:

NATIONALITY  
NACIONALNOST

#### LIEN AVEC L'ENFANT:

LINK WITH THE CHILD  
VEZA SA DJETETOM

**PÈRE**  
FATHER  
OTAC

**MÈRE**  
MOTHER  
MAJKA

**RESPONSABLE LÉGAL**  
LEGAL GUARDIAN  
ZAKONSKI STARATELJ

### SECOND RESPONSABLE

SECOND LEGAL GUARDIAN | DRUGO ODGOVORNO LICE

#### NOM DU RESPONSABLE:

LAST NAME OF THE LEGAL GUARDIAN  
PREZIME ODGOVORNOG LICA

#### PRÉNOM DU RESPONSABLE

FIRST NAME OF THE LEGAL GUARDIAN  
IME ODGOVORNOG LICA

#### NATIONALITÉ:

NATIONALITY  
NACIONALNOST

#### LIEN AVEC L'ENFANT:

LINK WITH THE CHILD  
VEZA SA DJETETOM

**PÈRE**  
FATHER  
OTAC

**MÈRE**  
MOTHER  
MAJKA

**RESPONSABLE LÉGAL**  
LEGAL GUARDIAN  
ZAKONSKI STARATELJ

#### TÉLÉPHONE 1:

PHONE 1  
TELEFON 1

#### TÉLÉPHONE 1:

PHONE 1  
TELEFON 1

#### TÉLÉPHONE 2:

PHONE 1  
TELEFON 1

#### TÉLÉPHONE 2:

PHONE 1  
TELEFON 1

#### EMAIL:

MAIL

#### EMAIL:

MAIL

#### PROFESSION:

ZANIMANJE

#### PROFESSION:

ZANIMANJE

#### NOM DE L'EMPLOYEUR:

NAME OF EMPLOYER  
IME POSLODAVCA

#### NOM DE L'EMPLOYEUR:

NAME OF EMPLOYER  
IME POSLODAVCA

#### ADRESSE DE L'EMPLOYEUR:

EMPLOYER'S ADDRESS  
ADRESA POSLODAVCA

#### ADRESSE DE L'EMPLOYEUR:

EMPLOYER'S ADDRESS  
ADRESA POSLODAVCA

## III- IDENTITÉ DU PAYEUR | IDENTITY OF THE PAYER | IDENTITET PLATIŠE

### SI LE PAYEUR EST UNE PERSONNE | IF THE PAYER IS A PERSON | UKOLIKO JE PLATIŠA OSOBA

#### NOM DU PAYEUR:

LAST NAME OF THE PAYER  
PREZIME PLATIŠE

#### PRÉNOM DU PAYEUR

FIRST NAME OF THE PAYER  
IME PLATIŠE

#### LIEN AVEC L'ENFANT:

LINK WITH THE CHILD  
VEZA SA DJETETOM

**PÈRE**  
FATHER  
OTAC

**RESPONSABLE LÉGAL**  
LEGAL GUARDIAN  
ZAKONSKI STARATELJ

**MÈRE**  
MOTHER  
MAJKA

**AUTRE - PRÉCISER**  
OTHER - SPECIFY  
OSTALO - NAGLASITI

#### ADRESSE DE FACTURATION:

BILLING ADDRESS  
ADRESA FAKTURISANJA

#### TÉLÉPHONE :

TELEFON

#### L'ÉLÈVE EST-IL ÉLIGIBLE À LA BOURSE DE L'AMBASSADE DE FRANCE:

IS THE STUDENT ELIGIBLE FOR THE FRENCH EMBASSY SCHOLARSHIP  
UCENIK JE KANDIDAT ZA STIPENDIJU FRANCUSKE AMBASADE

OUI | YES | DA

NON | NO | NE

### SI LE PAYEUR EST UNE ENTREPRISE | IF THE PAYER IS A COMPANY | UKOLIKO JE PLATIŠA PRAVNO LICE

#### NOM DE L'ENTREPRISE:

NAME OF THE COMPANY  
IME PREDUZEĆA

#### FRAIS À LA CHARGE DE LA COMPAGNIE:

TROŠKOVI NA TERET PREDUZEĆA

#### TELEPHONE:

PHONE  
TELEFON

#### FRAIS D'INSCRIPTION

REGISTRATION FEES  
TROŠKOVI UPISNINE

#### EMAIL:

MAIL

#### FRAIS DE MÉTIERIEL

FEES FOR SCHOOL MATERIAL  
TROŠKOVI MATERIJALA

#### ADRESSE DE FACTURATION:

BILLING ADDRESS  
ADRESA FAKTURISANJA

#### FRAIS DE SCOLARITÉ

TUITION FEES  
ŠKOLARINA

#### FRAIS DE CANTINE

CANTEEN FEES  
TROŠKOVI KANTINE

#### TRANSPORT

SCHOOL TRANSPORTATION  
PREVOZ

#### NUMERO ID - NUMERO DE TAXE:

ID NUMBER - TAXE NUMBER  
ID BROJ POREZNOG OBVEZNIKA

#### ACTIVITÉS EXTRA-SCOLAIRES

EXTRA-CURRICULAR ACTIVITIES  
VANNASTAVNE AKTIVNOSTI

## IV- LES SERVICES CIFS | CIFS SERVICES | CIFS USLUGE

### LA CANTINE | THE CANTEEN | KANTINA

**VOTRE ENFANT PRENDRA-T-IL LES REPAS CUISINÉS SUR PLACE (5,70 KM PAR JOUR)**

WILL YOUR CHILD TAKE MEALS COOKED ON SITE (5.70 KM PER DAY)  
VAŠE DJETE ĆE JESTI KUHANU HRANU PRIPREMLJENU U ŠKOLSKOJ KANTINI (5.7 KM PO DANU)

**OUI** | YES | DA

**NON** | NO | NE

**VOTRE ENFANT APPORTERA-T-IL SON PROPRE REPAS (1KM PAR JOUR)**

WILL YOUR CHILD BRING HIS OWN MEAL (1KM PER DAY)  
VAŠE DJETE ĆE DONOSITI SVOJ OBROK OD KUĆE (1KM PO DANU)

**OUI** | YES | DA

**NON** | NO | NE

**VOTRE ENFANT QUITTERA-T-IL L'ÉCOLE POUR LE DÉJEUNER**

WILL YOUR CHILD LEAVE SCHOOL FOR LUNCH  
VAŠE DJETE ĆE NAPUSTATI ŠKOLU ZA VRIJEME PAUZE ZA RUČAK

**OUI** | YES | DA

**NON** | NO | NE

### LA GARDERIE | DAYCARE | PRODUŽENI BORAVAK

**VOTRE ENFANT UTILISERA-T-IL LA GARDERIE LE MATIN DE 7H30 À 8H20 (SERVICE GRATUIT)**

WILL YOUR CHILD USE THE DAYCARE IN THE MORNING FROM 7:30 AM TO 8:20 AM? (FREE SERVICE)  
HOĆE LI VAŠE DJETE KORISTITI USLUGE PRODUŽENOG BORAVKA U JUTARNJIM SATIMA OD 7H30 DO 8H20 (OVA USLUGA JE BESPLATNA)

**OUI** | YES | DA

**NON** | NO | NE

**SOUS QUELLE FORMULE SOUHAITEZ VOUS VOUS ABDONNER**

UNDER WHICH FORMULA DO YOU WISH TO SUBSCRIBE  
KAKO ŽELITE UPISATI VAŠE DJETE ZA GORE NAVEDENU USLUGU

MENSUELLE  
MONTHLY  
MJESEČNO

OCCASIONNELLE  
OCCASIONAL  
POVREMENO

**VOTRE ENFANT UTILISERA-T-IL LA GARDERIE APRÈS LA CLASSE (VOIR RÈGLEMENT FINANCIER POUR LES TARIFS )**

WILL YOUR CHILD USE THE DAY CARE AFTER CLASS (SEE FINANCIAL REGULATIONS FOR PRICES)  
HOĆE LI VAŠE DJETE KORISTITI USLUGE PRODUŽENOG BORAVKA POSLJE NASTAVE? (CJENOVNIK JE DOSTUPAN U FINANSISKOM PRAVILNIKU)

**OUI** | YES | DA

**NON** | NO | NE

**SOUS QUELLE FORMULE SOUHAITEZ VOUS VOUS ABDONNER**

UNDER WHICH FORMULA DO YOU WISH TO SUBSCRIBE  
KAKO ŽELITE UPISATI VAŠE DJETE ZA GORE NAVEDENU USLUGU

MENSUELLE  
MONTHLY  
MJESEČNO

OCCASIONNELLE  
OCCASIONAL  
POVREMENO

### LE TRANSPORT | TRANSPORTATION | PREVOZ

**VOTRE ENFANT UTILISERA-T-IL LES TRANSPORTS SCOLAIRES ? (130KM/ÉLÈVE/MOIS)**

WILL YOUR CHILD USE SCHOOL TRANSPORTATION? (130KM / STUDENT / MONTH)  
VAŠE DJETE ĆE KORISTITI USLUGE ŠKOLSKOG PREVOZA ? (130KM/PO UČENIKU/MJESEČNO)

**OUI** | YES | DA

**NON** | NO | NE

**VEUILZ COCHER L'ARRÊT SOUHAITÉ** | PLEASE CHECK THE DESIRED STOP | MOLIMO VAS DA OZNAČITE ŽELJENU STANICU

**ARRÊTS ET HORAIRES DU GRAND BUS:**

BIG BUS STOPS AND TIMETABLES | STANICE I SATNICE I VELIKOG BUSA

07:50 - VINOTEKA

07:52 - MUZEJ ILUZIJA

07:54 - DRVENIJA

07:55 - LATINSKA ČUPRIJA

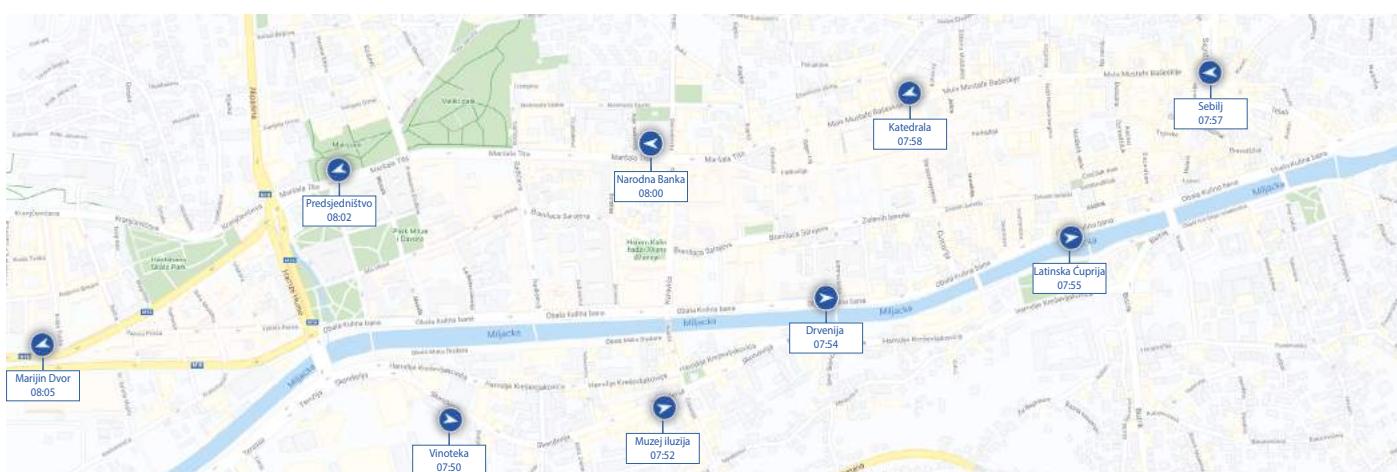
07:57 - SEBILJ

07:58 - KATEDRALA

08:00 - NARODNA BANKA

08:02 - PREDSJEDNIŠTVO

08:05 - MARIJIN DVOR



**MINIBUS:**

**ARRÊT À DÉFINIR AVEC L'ADMINISTRATION (COLLINES DU CENTRE VILLE, DOBRINJA, ILIDŽA, AÉROPORT ...)**

STOP TO BE DEFINED WITH THE ADMINISTRATION (HILLS OF THE CITY CENTER, DOBRINJA, ILIDŽA, AIRPORT ...)

STANICE SE ODREĐUJU SA ADMINISTRACIJOM (BRDA IZNAD CENTRA GRADA, DOBRINJA, ILIDŽA, AERODROMSKO NASELJE...)

## V- LES AUTORISATIONS | AUTHORIZATIONS | DOZVOLE

### DROIT À L'IMAGE | IMAGE RIGHTS | PRAVO NA SLIKE

**Je, soussigné(e)**  
I, the undersigned,  
Ja, dole potpisana(a)

**mon enfant,**  
my child  
moje dijete

**autorise le Collège International Français de Sarajevo à utiliser des photographies sur lesquelles**  
authorize the Collège International Français de Sarajevo to use photographs in which  
dozvoljavam Francuskoj škole CIFS Sarajevo da koristi fotografije na kojima se vidi

**apparaît, dans le cadre de travaux de classe ou des évènements de l'école**  
appears, as part of class work or school events  
u sklopu rada u razredu ili školskim dešavanjima

**qui pourront être envoyés aux familles par Internet et mis en ligne sur des sites susceptibles d'héberger ces productions.** (Site du CIFS, Instagram, ...)  
which can be sent to families via the Internet and put online on sites likely to host these productions. (CIFS website, Instagram ...)  
a koje mogu biti poslane ili roditeljima putem interneta ili objavljene na službenim stranicama koje objavljuju novosti iz škole (npr : web stranica škole CIFS, Instagram...).

**Fait à**  
Made in  
U

**le**  
the  
dana

**Signature**  
Signature  
Potpis

### AUTORISATION DE SORTIE (COLLÈGE & LYCÉE UNIQUEMENT) EXIT PERMIT (COLLEGE & HIGH SCHOOL ONLY) | SAGLASNOST ZA IZLAZAK (SAMO ZA STARUJE RAZREDE OSNOVNE I SREDNUJU ŠKOLU)

#### L'autorisation de sortie réglemente le droit des élèves à sortir de l'établissement.

The exit permit regulates the right of students to leave the school.  
Dozvola za izlazak iz škole regulira pravo učenika da napusti ustanovu.

**Le CIFS propose trois régimes différents. Il convient aux parents de choisir le régime qui correspond le plus à leurs besoins et à ceux de leur enfant.**  
CIFS offers three different regimes. Parents should choose the plan that best meets their needs and those of their child.  
CIFS nudi tri različita modaliteta. Roditelji trebaju odabrat jedan od dole ponuđenih koji najbolje odgovara njihovim potrebama i potrebama njihovog djeteta.

**Veuillez cocher le régime choisi, en l'absence de choix, le régime 1 sera automatiquement appliqué à votre enfant.**  
Please check the chosen plan, in the absence of a choice, plan 1 will be automatically applied to your child.  
Molimo odaberite polje koje želite, u odsustvu vašeg izbora, modalitet 1 će automatski biti primjenjen vašem djetetu.

**RÉGIME 1: L'élève doit être présent de l'ouverture à la fermeture du collège (8h20 - 17h les lundis, mardis, mercredis jeudis et 8h30 - 12h35 les vendredis) et ce, quel que soit son emploi du temps. C'est le régime usuel des élèves utilisant les transports scolaires.**

**PLAN 1:** The student must be present from the opening to the closing of the college (8:20 a.m. - 5 p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Thursdays and 8:30 a.m. - 12:35 p.m. on Fridays), regardless of their schedule. This is the usual regime for students using school transport.

**MODALITET 1:** Učenik mora biti prisutan u terminima otvaranja college-a i njegovom zatvaranju (od 8h20 do 17h ponedjeljkom, utorkom, srijedom, četvrtkom i od 8h30 do 12h35 petkom), i to neovisno od njegovog rasporeda nastave. Ovo je standardni modalitet koji se primjenjuje za učenike koji koriste školski prevoz.

**RÉGIME 2: L'élève doit être présent dans l'établissement selon son emploi du temps, de sa première à sa dernière heure de cours. En cas d'absence non prévue d'un professeur, l'élève restera dans l'établissement. Si l'absence du professeur a été notifiée plus de 24h à l'avance sur Pronote, l'élève est autorisé à quitter l'établissement.**

**PLAN 2:** The student must be present in the establishment according to his schedule, from his first to the last hour of class. In the event of an unforeseen absence of a teacher, the student will remain in the establishment. If the teacher's absence has been notified more than 24 hours in advance on Pronote, the student is authorized to leave the establishment.

**MODALITET 2:** Učenik treba biti prisutan u školi ovisno od njegovog rasporeda nastave, od njegovog prvog školskog časa do zadnjeg. U slučaju odsustva nekog profesora, učenik će ostati u školi. Ukoliko odsustvo profesora unaprijed najavljeni, u roku više od 24h na Pronote-u, učeniku je dozvoljen izlazak iz škole.

**RÉGIME 3: L'élève doit être présent dans l'établissement selon son emploi du temps de sa première à sa dernière heure de cours et est autorisé à sortir, même en cas d'absence imprévue d'un enseignant.**

**PLAN 3:** The student must be present in the establishment according to his schedule from his first to the last hour of class and is allowed to go out, even in the event of the unforeseen absence of a teacher.

**MODALITET 3:** Učenik treba da bude prisutan u školi u ovisnosti od njegovog rasporeda nastave, od prvog do zadnjeg časa i ima dozvolu da izađe sam iz škole, čak u situaciji kada je nepredviđeno odsustvo profesora.

#### Pour les collégiens, quel que soit le régime choisi aucune sortie n'est autorisée entre deux cours.

For college students, regardless of the option chosen, no outing is allowed between two courses.  
Za učenike starijih razreda osnovne škole, kakav god vaš izbor bio, niti jedan izlazak iz škole u toku školskih sati (između dva časa) nije dozvoljen.

#### En cas de dysfonctionnement, l'établissement pourra imposer le Régime 1 à l'élève.

In the event of a malfunction, the establishment may impose Plan 1 on the student.

U slučaju disfunkcije ove saglasnosti, škola zadržava pravo da primjeni Modalitet 1 za učenika.

**Fait à**  
Made in  
U

**le**  
the  
dana

**Signature**  
Signature  
Potpis

**AUTORISATION COMPLÉMENTAIRE POUR LES LYCÉENS | ADDITIONAL AUTHORIZATION FOR HIGH SCHOOL STUDENTS| DODATNO ODOBRENJE ZA SREDNJOŠKOLCE**

**J'autorise mon enfant:**

I authorize my child:

Dozvoljavam svom djetetu:

**-À quitter l'établissement pendant la pause médiane:**

To leave the establishment during the median break:

**OUI | YES | DA**

**NON | NO | NE**

Da napusti ustanovu tokom pauze za ručak

**À quitter l'établissement en cas d'heure libre entre deux cours:**

To leave the establishment in the event of free time between two lessons

**OUI | YES | DA**

**NON | NO | NE**

Da napusti ustanovu u slučaju slobodnog sata između dva časa

**Cette autorisation sera valable sur toute l'année scolaire 2021/2022.**

This authorization will be valid for the entire 2021/2022 school year

Ovo će odobrenje biti važeće tokom cijele školske 2021/2022 godine.

**Je reconnais avoir été informé(e) que dès qu'il aura quitté l'enceinte des locaux scolaires, mon enfant ne sera plus sous la responsabilité juridique de l'établissement et des enseignants et qu'il retombera sous mon entière responsabilité.**

I acknowledge that I have been informed that as soon as they leave the school premises, my child will no longer be under the legal responsibility of the school and teachers and that it will fall under my full responsibility.

Priznajem da sam obaviješten(a) da čim napusti školske prostorije, moje dijete više neće biti pod pravnom odgovornošću škole i nastavnika i da će ista pasti pod moju punu odgovornost.

**Important : En cas de sortie exceptionnelle il est impératif de prévenir la vie scolaire.**

**Important: In the event of an exceptional outing, it is essential to warn the school.**

**Važno : U iznimnim situacijama kada učenik treba da izade iz škole, obavezno je obavijestiti školu o tome.**

**Fait à**  
Made in  
U

**le**  
the  
dana

**Signature**  
Signature  
Potpis

## VI- DOCUMENTS COMPLÉMENTAIRES À FOURNIR | ADDITIONAL DOCUMENTS TO PROVIDE | DODATNI DOKUMENTI ZA DOSTAVITI

**1 COPIE DE L'ACTE DE NAISSANCE DES ENFANTS OU COPIE DU LIVRET DE FAMILLE (PAGE PARENTS + PAGE ENFANT).**  
COPY OF THE CHILDREN'S BIRTH CERTIFICATE OR COPY OF THE FAMILY RECORD BOOK (PARENTS PAGE + CHILD PAGE).  
RODNI LIST DJETETA ILI KOPIJA PORODIČNE KNJIŽICE (STRANICA SA RODITELJIMA + DJETETA).

**2 COPIE DU DOCUMENT D'IDENTITÉ DES REPRÉSENTANTS (PASSEPORT).**  
COPY OF THE IDENTITY DOCUMENT OF THE LEGAL REPRESENTATIVES (PASSPORT).  
KOPIJA LIČNOG DOKUMENTA RODITELJA (PASOS).

**3 COPIE DU DOCUMENT D'IDENTITÉ DE L'ENFANT.**  
COPY OF THE CHILD'S IDENTITY DOCUMENT.  
KOPIJA LIČNOG DOKUMENTA DJETETA.

**4 PHOTO D'IDENTITÉ.**  
IDENTITY PHOTOGRAPH.  
ID FOTOGRAFIJA OBA RODITELJA

**5 COPIE DU CARNET DE VACCINATION À JOUR.**  
COPY OF UP-TO-DATE VACCINATION RECORD.  
KOPIJA NAJNOVJUJE EVIDENCIJE O VAKCINACIJI.

**6 EN CAS DE DIVORCE OU DE VIE SÉPARÉE DES ÉPOUX, UNE COPIE DE LA DÉCISION DE JUSTICE RELATIVE À LA TUTELLE. (PREMIÈRE ET DERNIÈRE PAGE).**  
IN THE EVENT OF DIVORCE OR SEPARATE LIFE OF THE SPOUSES, A COPY OF THE COURT DECISION RELATING TO GUARDIANSHIP. (FIRST AND LAST PAGE).  
U SLUČAJU RAZVODA ILI ODVOJENOG ŽIVOTA SUPRUŽNIKA, KOPIJA SUDSKE PRESUDE KOJA SE ODNOŠI NA STARATELJSTVO (PRVA I POSLJEDNJA STRANICA).

**7 CONTRAT / RÈGLEMENT FINANCIER À SIGNER EN DÉBUT D'ANNÉE SCOLAIRE**  
CONTRACT / FINANCIAL REGULATION TO BE SIGNED AT THE BEGINNING OF THE SCHOOL YEAR  
POTPISAN UGOVOR / FINANSIJSKI PRAVILNIK NA POČETKU ŠKOLSKE GODINE

**8 SI UN AUTRE REPRÉSENTANT LÉGAL: UNE COPIE DE LA DÉCISION JUDICIAIRE RELATIVE À LA GARDE + UNE COPIE DE LA PIÈCE D'IDENTITÉ RECTO / VERSO.**  
IF ANOTHER LEGAL REPRESENTATIVE: A COPY OF THE LEGAL CUSTODY DECISION + A COPY OF THE FRONT / BACK IDENTITY DOCUMENT.  
UKOLIKO JE DRUGI ZAKONSKI ZASTUPNIK: KOPIJA ODLUKE O ZAKONSKOM STARATELJSTVU + KOPIJA PREDNJE / STRAŽNJE STRANICE LIČNOG DOKUMENTA

**9 DOCUMENTS COMPLÉMENTAIRES (BILAN ORTHOPHONIQUE, ANAMNÈSE ...).**  
ADDITIONAL DOCUMENTS (ORTHOPHONIC REPORT, ANAMNESIS ...).  
DODATNI DOKUMENTI (ORTOFONSKA PROCJENA, ANAMNEZA ...)

**10 CERTIFICAT MÉDICAL D'APTITUDE AU SUIVI D'UNE SCOLARITÉ.**  
MEDICAL CERTIFICATE OF APTITUDE FOR FOLLOWING A SCHOOLING.  
LJEKARSKO UVJERENJE O PSIHOFIZIČKOJ SPOSOBNOSTI ZA POHAĐANJE MALE ŠKOLE (PREDŠKOLSKOG), OSNOVNE ŠKOLE, SREDNJE ŠKOLE.

**11 CERTIFICAT DE RÉSIDENCE BOSNIEN DES RESPONSABLES LÉGAUX (CIPS)**  
BOSNIAN RESIDENCE CERTIFICATE OF LEGAL REPRESENTATIVES (CIPS)  
CIPS - PRIJAVA PREBIVALIŠTA ZAKONSKIH STARATELJA

**BIENVENUE AU CIFS**

**WELCOME TO CIFS**

**DOBRODOŠLI U CIFS**





**PAROMLINSKA 66, SARAJEVO 71000**

INFO@CIFS.EDU.BA

WWW.CIFS.EDU.BA

+387 33 611 011

+387 62 334 889